

**POEZIJA**

**HIPERIONO LIKIMO GIESMĖ**

Jūs vaikštot aukštai šviesoj  
Švelniu taku, palaiminti genijai!  
Dieviškos žėri erdvės  
Ir lengvai jus  
Liečia lyg pirštai arfistės  
Šventąją stygą.

Be lemties, tarsi miegantis  
Vaikas, Dangiškieji, alsuojate;  
Skaisčiame  
Pumpure išlaikyta  
Nuolat žydi  
Jūsų dvasia,  
Ir palaimintos akys  
Regi per amžius  
Tylų giedrumą.

O mums čia teduota  
Skubėt ir skubėt nuolatos  
Vis bėga akiai taip  
Kentėdami žmonės  
Iš valandos vėl  
Į valandą krenta;  
Kaip krintančios srovės  
Nuo rifo ant rifo,  
Į nežinią ištikus metus.

Vertė Aldona E. Puišytė

**KELEIVIS (Pirma redakcija)**

Vienišas aš stovėjau ir žvelgiau į sauringas  
Afrikos lygumas, kur lijo Olimpas ugnim.  
Sėlino niūrūs kalnynai tartum keliaujantys griaučiai,  
Savo vienatvėj nuoga žvelgė viršūnė žemyn.  
Ak! neišniro ir gaivų pavėsj teikiančios girios,  
Jos nešlamėjo erdvėj lapų vešlia žaluma,

Čia nečiurleno upeliai, nuo uolų krisdami triukšmingai,  
Ir sidabrinis srautu slėniais nesruvo tolyn.  
Prie šulinių nesibūrė ištroškusios kaimenės niekur,  
Būstas žmogaus pro lapus nesublyksėjo langais.  
Vien tik po krūmu tupėjo rimtas ir tylintis paukštis,  
Baugščiai praskrido gandrai lyg nusigandę manęs.  
O, ne vandens aš prašiau dykumoj toj, suvargusi gamta!  
Vandenį saugojo man kupranugaris kantrus.  
Šlamesio girių gimtinės meldžiau aš, formų gausingų  
Ir gyvastingų spalvų iš kūdikystės lankų,  
Veltui prašiau aš; tu pasirodei ugninė man ir didinga,  
Bet juk mačiau aš tave dieviškai gražią kadais.

Šiaurę dar aplankiau; ten tartum sustingęs chaosas  
Jūra siaubinga banga kilo aukštyn lig dangaus.  
Ledo danga surakinta, čia vos vos snūduriavo gyvybė,  
Ir geležiniam sapne veltui ji laukė aušros.  
Ak! čia Olimpas šildančiom rankom neapglėbė žemės,  
Kaip Galatėją kadais Pigmalijonas narsus.  
Saulės spinduliu jis nesuvirpino vargšės krūtinės  
Ir lietumi bei rasa meiliai nekalbino jos.  
Motina žeme! Šaukiau aš, tapai tu našle, o varguole,  
Tu vieniša, be vaikų, leidi čia laiką liūdnei,  
Nieko nekurti ir nieko nepuoselėt rūpesčiu, meile,  
Savo vaikuos neišlikt, aiman, mirtis juk tatai.  
O galbūt ir tave dar sušildo dangus spindulingas  
Ir iš to sapno skurdaus žadina savo dvelksmu;  
Gal kaip grūdas, suskaldęs jį varžantį kiautą varinį,  
Pumpurus baikščiai skleidi, šviesai atvėrus akis,  
Tavo galia sutaupyta čia pavasarį vešlų liepsnoja,  
Akina rožės, skurdi Šiaurė ištrykšta vynu.

Bet ir vėl aš grįžtu į laimingą tėvynę prie Reino,  
Dvelkteli vėjas švelnus kaip kūdikystėj kadais.  
Širdį neramią čia vėl suramina bičiuliški medžiai,  
Supę mane ant šakų, taikūs gimtinės sargai,  
Čia ir šventa žaluma, man paliudijus amžiną būtį,  
Vėl atgaivina mane, jaunas gražina dienas.  
Aš pasenau, nublyškino plaukus man polius Šiaurinis,  
Ir Pietų liepsnose garbanas aš praradau.  
Bet lyg Aurora Titaną apkabinai tu žiedais savo sūnų  
Kaip kitados, su džiaugsmu, tėviškės žeme meili.  
O palaimintas krašte! o kalvos, kur vynuogynai keroja,  
Vaisių sultingų prikris rudenį sodo žolė.  
Bangos skalauja džiaugsmingai žėrinčią kalno papėdę,  
Šakos ir samanės jam galvą pridengs nuo kaitros.  
Ir lyg vaikai, patikliai prigludę prie protėvio savo,  
Kopia trobelės aukštyn kalno stačiuoju šlaitu.  
Eina iš miško elnias taikingas į spindinčią dieną;  
Ir skaidrioje erdvėje sakalas žvalgos aukštai.

Slėnyje ten, žemai, kur gėlės geria iš tyro šaltinio,  
Driekias kaimelis jaukus pievų vešliojo žalumoj.  
Taip ramu čia; tik ūžia negarsiai tolybėj malūnas,  
Rieda nuo kalno žemyn ratų smagus dardesys.

Žvanga pustomas dalgis, ir aidi balsas kaimiečio,  
Arklą ir jautį ramiai žengdamas valdo jisai.  
Mielos man dainos motulės, sūpuojančios mažą sūnelį,  
Šypsos jis meiliai sapne saulei kviečių spalvos.  
Bet jau anapus prie ežerų, kur guoba senoji žaliuoja,  
Vartai kur girgžda, tvora remias šeivamedin, ten  
Vėl pasitinka mane namai ir prietema sodo slaptinga,  
Ten, kur su meile kadais tėvas augino mane,  
Kur laimingas žaidžiau aš tarp klevo kuždančių lapų,  
Arba, užburtas svajų, kaktą į šieną slėpiau.  
Tėviškės gamta! ištikima likai man, bėgliui klajūnui,  
Švelniai, kaip kitados, šiandien apglėbi mane.  
Sirpsta dar persikai man, vyniojasi vynuogienojai,  
Vynuogių kekė saldi svyra virš mano langų.  
Rausta viliojančiai dar ir saldžios vyšnios vyšnyne,  
Lenkiasi meiliai šaka, siūlo nuskinti vaisius.  
Ir, kaip andai, vėl traukia mane vinguriuoją takeliai  
Ošiančion girion, arba leistis prie upės žemyn.  
Tu vedi mane tais takeliais, šildai, žėri kaip kadaise  
Spinduliu man į akis, tėviškės saule šviesi;  
Ugnį geriu aš ir dvasią iš tavo taurių džiaugsmingų,  
Tu man neleidi apsnūst, skaidrini mano mintis.  
Tu, kuri andai pažadinai mano širdį iš vaikiško sapno,  
Savo švelniąja galia skatinai kilti aukštyn,  
Saule skaisčioji! grįžtu ištikimos išminties pasisemti,  
Kad po gėlynais džiugiai šičia ilsečiaus ramus.

Vertė Aldona E. Puišytė

## **PUSĖ GYVENIMO**

Geltonom kriaušėm svyra,  
Pilni laukinių rožių,  
Krantai ežeran,  
Jūs, gulbės taurios,  
Nuo bučinių apsvaigusios  
Merkiate galvas  
Į šventą vandens blaivumą.

Aiman, kur rasiu, žiemai  
Užstojus, gėlių, ir kur  
Saulės spindulį  
Ir žemės šešėlių?  
Mūrai stovi

Nebylūs, šalti, vėjyje  
Vėtrungės girgžda.

Vertė Antanas Gailius

## **PUSĖ GYVENIMO**

Su kriaušių kekėm svyra,  
Su laukinėm rožėm  
Šalis ežeran:  
Jūs puikios gulbės,  
Nuo bučinių apsvaigę,  
Paneriat galvas  
Į šventą ir skaidrią gelmę.

Aiman kur rasiu aš,  
Dabar, kai žiema, gėlių, ir kur  
Rasiu saulės spindulį  
Ir žemės šešėlį?  
Mūrai šalti  
Ir bežadžiai styro, ir vėjuje  
Žvanga vėliavos.

Vertė Henrikas Nagys

## **PUSĖ GYVENIMO**

Su kriaušėm geltonom,  
Pilna laukinių rožių, kybo  
Šalis ežere,  
O grakščios gulbės,  
Nuo bučinių apsvaigę,  
Jūs paneriate galvas  
Šventai blaiviam jo vandeny.

Aiman! Iš kur aš imsiu  
Gėlių, kai bus žiema, kur imsiu  
Aš saulės spindulį  
Ir žemišką šešėlį?  
Sienos stūkso  
Šaltos ir bežadės, vėjuj  
Vėtrungės girgžda.

Vertė Alfonsas Nyka-Niliūnas

## **DIEVAMS**

Tik vieną vasarą teskyrėt man, dievai.  
Ir vieną rudenį manajai giesmei,  
Kad man širdis greičiau, apsvaigus  
Ir pasotinta žaismų, numirtų!

O mano siela, dieviškos tiesos  
Neradusi gyvenime, neras jos ir šešėlių karalystėj;  
Bet jeigu man pavyktų taip išsiilgta  
Manos širdies giesmė šventieji:

Apgaubk tada mane, mirties tyla!  
Esu ramus, nors ir manoji lyra  
Manęs nepalydės į tamsą; vieną kartą  
Aš gyvenau taip, kaip dievai, ir to gana.

Vertė Henrikas Nagys

## **POETO DRĄSA (Antra redakcija)**

Argi tu nesusietas su visais gyvaisiais,  
Argi Parka tavęs neišsirinko darbams?  
Tad keliauk tu beginklis  
Per pasaulį ir nebijok!

Kas nutiktų, tebus viskas tau palaima,  
Džiaugsmui veidą atgręžk! argi galėtų kas  
Širdį tavo sužeist! kas  
Išdrįstų kelią tau pastot?

Nes nuo tada, kai pasklido giesmė pamaldi  
Iš mirtingųjų lūpų, ramybės pilna,  
Ir kančioje, ir laimėj  
Širdis džiugino, nuo tada

Mes, poetai tautos, priimami su džiaugsmu,  
Nes sujungia visus mūsų atvirumas  
Spindulingas; toks yra  
Saulės Dievas, senolis mūs.

Tas, kurs vargšui ir turčiui dalija dienas  
Ir prabėgančiam laike mus, laikinuosius,  
Laiko už pavadėlių  
Auksinių tvirtai lyg vaikus.

Bet ir jo laukia, kai išmuša valanda,  
Srautas purpurinis; žvelk! ir skaidri šviesa

Leidžias, žinanti kaitą,  
Bendramintė, ramiai žemyn.

Taip praeisi ir tu, kai skirtas laikas ateis,  
Bet dvasiai jos teisė nebus atimta.  
Tad rimty tenumiršta  
Mūsų džiaugsmas gražia mirtimi!

Vertė Aldona E. Puišytė

Friedrich Hölderlin, *Eilėraščiai*, Vilnius: Aidai, 1995, p. 184, 17–21, 131, 208, 209, 87, 125–127.